



Культурология

УДК 372.881.1

Н.Е. Вакарчук

Вакарчук Наталья Евгеньевна, магистрант Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: 442811x@gmail.com

Научный руководитель: **Синицына Юлия Николаевна**, кандидат филологических наук, доцент Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: tiida07@yandex.ru

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР КАК ФАКТОР, ВЛИЯЮЩИЙ НА РАЗВИТИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматривается проблема влияния иноязычных слов на русский язык и культуру. Усиливающиеся сегодня процессы глобализации только приумножают количество иноязычных слов в русском языке. Многие из заимствованных слов настолько адаптировались к русскоязычным, что нередко и сами воспринимаются как исконно русские. В статье рассматриваются причины возникновения тенденции заимствования иноязычных слов. Обращается внимание на необходимость осознанного отношения к заимствованиям.

Ключевые слова: иноязычные слова, заимствованные слова, экология языка, глобализация.

Vakarchuk Natalia Evgenievna, postgraduate student, Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: 442811x@gmail.com
Supervisor: **Sinitsina Yulia Nikolaevna**, PhD (philological sciences), associate professor in Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: tiida07@yandex.ru

CULTURAL INTERACTIONS AS A FACTOR AFFECTING DEVELOPMENT OF THE RUSSIAN LANGUAGE

This article refers to the influence of foreign words on Russian language and culture. The globalization processes amplifying today only increase number of foreign-language words in the Russian language. Many of loanwords so adapted to Russian-speaking that they are frequently perceived as a native Russian. The article considers the reasons of loanwords tendency in the Russian language. The main attention is paid to the necessity of conscious attitude to loanwords.

Keywords: foreign words, loanwords, linguistic ecology, globalization.

В современном мире процесс взаимовлияния культур настолько легко и быстро распространяется, что становится практически неизбежным. С повышением скорости жизни, увеличением количества информации, постоянным международным сотрудничеством, результаты которого непрерывно льются на нас с экранов телевизоров, из газет и интернета, мы все сильнее ощущаем мощно накатывающиеся волны глобализации.

Принято считать, что влияние на нас оказывает, в основном, западная культура, что весьма отражается на современном русском языке, а значит и на культуре в целом, «наделенной множеством ценностей, которые находят свое отражение как на этнонациональном, так и на личностном уровне» [6, с.

95]. В этой связи проблема «нашествия» иноязычных слов в русском языке на протяжении многих лет остается актуальной.

Одной из важнейших тенденций развития русского языка в настоящее время является процесс вливания иноязычных слов в языковую действительность. Под иноязычными словами мы будем понимать «слова, заимствованные из других языков» [1, с. 151]. В словаре лингвистических терминов определяют данное понятие так: «Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [8, с. 158].

Вот уже несколько десятков лет эта тема живо обсуждается многими учеными, лингвистами, любителями русской словесности. Одни эксперты видят в иноязычных словах источник развития, другие – путь к деградации языка. Так или иначе, ни один язык не обходится без заимствований. Как же определить, где обогащение переходит грань и становится разрушением?

Б.В. Казанский по этому поводу пишет: «Русский язык на две трети полон заимствований, да и из остающейся трети значительная часть слов не имеет прав на русское происхождение, хотя нельзя установить их заимствования. Но и немецкий, и французский, и английский языки столь же пестры по составу своего словаря. И в этом нет ровно ничего обидного для самолюбия. Заимствования неизбежны с развитием культуры, с усвоением новых вещей» [3, с. 23].

Трудно не согласиться с автором, ведь очень сложно отделить заимствованное слово от родного. Возьмем, например, слово «изба», казалось бы, исконно русское, но Б.В. Казанский утверждает, что это слово заимствованное и имеет большую историю. «Изба» происходит от древнегерманского слова «*стоба*», которое означало отапливаемое помещение. В свою очередь, германцы заимствовали это слово у римлян, от которых они находились в зависимости в первые века нашей эры. Латинское слово, которое германцы превратили в *стоба* не сохранилось. До

воздействия римской культуры германцы не знали печей для отопления. Их жильё имело две комнаты: одна с очагом, другая служила для жилья. Славяне заимствовали слово *стоба* в значении *печь* и *баня*. Значение *избы* как *дом* развилось позже из значения *жилое, отапливаемое помещение, комната с печью* [3, с.168].

Но трудность заключается не только в том, чтобы разглядеть «обрусевших иностранцев» в языке, но и в методе подсчета заимствованных слов. Чем руководствоваться ученому, проводя такое исследование? По какому критерию вести подсчет? Взять, к примеру, слово *лайк*, знакомое любому современному пользователю интернета, которое мы не так давно заимствовали из английского языка. Но уже в самом русском языке появились такие слова, как «*лайки*», «*лайкать*», «*отлайкать*» и даже «*лайкер*». Если считать их заимствованиями, то таковых получится очень много. Возможно, по этой причине статистика заимствований в русском языке колеблется в среднем, от 2 до 45% по данным разных источников.

На сегодняшний день заимствования к нам приходят преимущественно из английского языка. Связано это, по всей вероятности, с тем, что за последние несколько десятилетий английский язык прочно укрепил свои позиции доминирующего международного языка и стал глобальным средством общения. В большинстве случаев процессы международного политического, культурного, научного сотрудничества проходят на английском языке, что оказывает влияние на другие современные языки, выступающие в роли заимствующих. Такой процесс даже получил специальное название в российской лингвистике – **глобанглизация**. Его охарактеризовал В.В. Кабакчи: «Глобанглизация – глобальное доминирование английского языка» [2, с. 177].

В чем же причины заимствования слов? Вынужденная ли это мера или здесь кроется множество факторов, влияющих на эту тенденцию? Выделяют следующие причины заимствования:

- Потребность в наименовании новой вещи, нового явления и т.п.

- Необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия.

- Необходимость специализации понятий в какой-либо сфере.

- Необходимость в обозначении цельного, не расчлененного сочетанием слов понятия.

- Социально-психологические причины и факторы заимствования: восприятие всем коллективом говорящих или его частью – иноязычного слова как более престижного, «ученого», «красиво звучащего», а также коммуникативная актуальность обозначаемого понятия [5, с. 58].

Насколько оправданы заимствования в нашей языковой действительности – задаются вопросом очень многие. Для нас стало привычно произносить «стресс» вместо «напряжение», «контур» вместо «очертания», «эскиз» или модное сейчас «скетч» вместо «набросок», «эволюция» вместо «развитие». Мы почти перестали задумываться о сути родного слова, о том, почему оно имеет именно такую форму, ведь его форма отнюдь не случайность в большинстве случаев. Часто ли мы вспоминаем о том, что «краской» изначально называли только краску с красным пигментом, и только спустя некоторое время значение этого слова расширилось до значения «краска любого цвета»? И что было бы, если бы, например, солнце называлось луной, а луну солнцем? Что бы от этого поменялось? Такой вопрос задавали детям в детском саду в Швейцарии, для исследования того, как они понимают, что такое слова. Один из ответов был таким: «Люди назвали солнце самым подходящим словом. Это слово яркое, сильное, веселое, а слово луна – бледное, тихое» [3, с. 7]. Возможно, это объясняет, то, что слова мы часто воспринимаем образами. В родном языке можно прочувствовать душу слова, даже не заглядывая в словарь, просто поразмыслив немного над его формой и этимологией, вдумавшись в корень, в суть, в сердце слова. Необоснованно употребляя в речи иностранные «слова-заменители», мы теряем драгоценную возможность не только лишней раз соприкоснуться со своей культурой и богатством родного языка, но и

цель высказывания, что зачастую приводит к неадекватной коммуникации и потере необходимого взаимопонимания.

Но язык имеет удивительное свойство отбрасывать все ненужное и тщательно проверять каждое слово временем. «Русский язык уже пережил нашествие немецкого языка в XVIII веке, лавину французского – в XIX веке, все переварил, вышел обогатившемся и обновленным. Конечно, тогда не было интернета, телефонов, телевизоров, даже радио не было, и размах проникновения в нашу жизнь и культуру был иной. Но вот здесь и нужен оптимизм. Да и чувство юмора не помешает» [7, с. 134].

Список используемой литературы:

1. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. М.: Книжный дом «Либроком», 2012. 576 с.
2. *Кабакчи В.В.* Глобализация, «глобанглизация», или вторая волна билингвизма в России // Вып. 11: материалы XI междунар. науч. конф. по переводоведению «Федоровские чтения» (Санкт-Петербург, 20-23 октября 2010 г.). СПб.: Филологический ф-т СПбГУ, 2011. С. 177-189.
3. *Казанский Б.В.* Приключения слов. СПб.: Авалон, Азбука-классика, 2008. 256 с.
4. *Колесов В.В.* «Гордый наш язык...». СПб.: Авалон. Азбука-классика, 2008. 352 с.
5. *Крысин Л.П.* Иноязычные слова в современной жизни. Русский язык конца XX столетия. М, 1996.
6. *Синицына Ю.Н.* Язык и религия как сферы духовной культуры // Культурная жизнь Юга России. №4 (51). 2013. С. 93-95.
7. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М.: издательство МГУ, 2008. 352 с.
8. *Ярцева В.Н.* Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. 709 с.